Encontro de Saberes 2017 - XXV Seminário de Iniciação Científica

Investigação de processos de leitura, produção textual, tradução e pós-edição: iniciação à pesquisa experimental em linguagem - 2ª etapa

KAROLLINE DOS SANTOS ROLIM (Autor), José Luiz Vila Real Gonçalves (Orientador)

Instituição de Ensino - Universidade Federal de Ouro Preto

Palavras Chaves:

Cognição, pragmática, complexidade textual, pesquisa experimental

Resumo:

Com a finalidade de investigar mais detalhadamente as relações entre o esforço cognitivo e a complexidade textual de um texto na tradução e em outras tarefas que demandem o processamento cognitivo em linguagem, demos continuidade e contemplamos o estudo desenvolvido por Gomes (2016) e a pesquisa iniciada em 2015 pelo bolsista, orientado pelo professor Dr. José Luiz Vila Real Gonçalves, na Iniciação Científica. Esta pesquisa procurou observar e mensurar o esforço cognitivo que o processamento da leitura e da tradução de um texto específico provoca. Uma das ferramentas usadas para o desenvolvimento desta pesquisa foi o Tobii TX-300 Eye- tracker, que se encontra no Laboratório Experimental de Estudos da Linguagem (LEXEL) da Universidade Federal de Ouro Preto e o Translog II, capaz de gerar um protocolo sucinto sobre as ações de produção e edição ao longo da tarefa de tradução textual do usuário. Nosso objetivo foi descobrir o grau de complexidade dos textos que foram utilizados para a coleta feita na etapa anterior desta pesquisa, conduzida pelo bolsista Matheus Freitas Gomes. Por meio de tabelas, apresentamos os resultados e conseguimos observar os níveis de dificuldade de forma quantitativa. Constatamos que a metodologia para mensurar a complexidade relativa ao fluxo de informações nos textos apresentava-se superficial e imprecisa. Diante disso, resolvemos propor uma nova metodologia, que detalhasse de forma clara os elementos linguísticos e textuais que contribuiriam para a progressão de informações na construção de um texto, juntamente com a identificação dos elementos coesivos, que contribuiriam para a consistência e articulação dessas informações. Com este projeto de pesquisa podemos constatar que existe um horizonte promissor em relação aos fatores mapeados nesta etapa da pesquisa, podendo aprofundar e elucidar as possíveis correlações e diferenças entre os aspectos processuais/cognitivos e linguísticos/textuais.

Publicado em:

- Evento:Encontro de Saberes 2017
- Área:CIÊNCIAS HUMANAS LETRAS E ARTES
- Subárea:LINGÜÍSTICA